

UCLA

Ufahamu: A Journal of African Studies

Title

Uno-Onwu Okigbi / A Wake for Okigbi

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/4fw052wh>

Journal

Ufahamu: A Journal of African Studies, 29(1)

ISSN

0041-5715

Author

Achebe, Chinua

Publication Date

2002

DOI

10.5070/F7291016566

Copyright Information

Copyright 2002 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

Uno-Onwu Okigbi / A Wake for Okigbo

Chinua Achebe

Obu onye k'ayi nacho?
Obu onye k'ayi nacho?
Okigbo k'ayi nacho!
Nzomalizo!

Ojalu nku, nya nata!
Ochul'iyi, nya nata!
Ojel'afia, nya nata!
Okigbo k'ayi nacho!
Nzomalizo!

Obu onye k'ayi nacho?
Obu onye k'ayi nacho?
Okigbo k'ayi nacho!
Nzomalizo!

Ojebe nku, Ugboko elinia!
Ochube mmili, Iyi elinia!
Ojebe afia, uzu-afia soolia
Ojebe agha, Ogbonuke biko chaalia!
Okigbo k'ayi nacho!
Nzomalizo!

Ezite egwu, onye gagbalayi?
Eseta ugu, onye gagbalayi?
Onye anakpo nwel'ife oneme!
Okigbo k'ayi nakpo!
Nzomalizo!

Ngwa, nee egwu k'onabia!
Ifugo na agha awa?
Ogu-egwu choo! Dike n'ogu chaa!!
Ifurozi na onye anakpo nwel'ife oneme!
Okigbo k'ayi nakpo!
Nzomalizo!

Egwu ebee na mbelede!
 Mmonwu ayi ewelu mgbachi naa!
 Mmili amaa dike, maa okanga!
 Oja n'ajani mmoo apiari!
 Udu n'edu okpa-egwu awari!
 Okolo nnem! Okolo Igbo!
 Okolobia n'ogbo mmee!
 Ogalanya na be mmoo
 Okigbo ka m'nacho!
 Nzomalizo!

A Wake for Okigbo

Translated from Igbo by Ifeanyi Menkiti

For whom are we searching?
 For whom are we searching?
 For Okigbo we are searching!
 Nzomalizo!

Has he gone for firewood, let him return.
 Has he gone to fetch water, let him return.
 Has he gone to the marketplace, let him return.
 For Okigbo we are searching.
 Nzomalizo!

For whom are we searching?
 For whom are we searching?
 For Okigbo we are searching!
 Nzomalizo!

Has he gone for firewood, may Ugboko not take him.
 Has he gone to the stream, may Iyi not swallow him!
 Has he gone to the market, then keep from him you Tumult of the
 marketplace!
 Has he gone to battle, please Ogbonuke step aside for him!
 For Okigbo we are searching!
 Nzomalizo!

They bring home a dance, who is to dance it for us?
They bring home a war, who will fight it for us?
The one we call repeatedly, there's something he alone can do.
It is Okigbo we are calling!
Nzomalizo!

Witness the dance, how it arrives!
The war, how it has broken out!
But the caller of the dance is no where to be found!
The brave one in battle is no where in sight!
Do you not see now that whom we call again
And agine, there is something he alone can do?
It is Okigbo we are calling!
Nzomalizo!

The dance ends abruptly.
The spirit dancers fold their dance and depart in midday.
Rain soaks the stalwart, soaks the two-sided drum!
The flute is broken that elevates the spirit.
The music pot shattered that accompanies teh leg in its measure.
Brave one of my blood!
Brave one of Igbo land!
Brave one in the middle of so much blood!
Owner of riches in the dwelling place of spirit!
Okigbo is the one for whom I am searching!
Nzomalizo!

The first chapter, 'The Role of the State', discusses the historical development of the state and its role in the economy. It argues that the state has been a central actor in the development of the modern world, particularly in the areas of infrastructure, education, and social welfare. The author also discusses the role of the state in the development of the welfare state and the role of the state in the development of the modern world.

The second chapter, 'The Role of the Market', discusses the role of the market in the development of the modern world. It argues that the market has been a central actor in the development of the modern world, particularly in the areas of production, distribution, and consumption. The author also discusses the role of the market in the development of the welfare state and the role of the market in the development of the modern world.

The third chapter, 'The Role of the Individual', discusses the role of the individual in the development of the modern world. It argues that the individual has been a central actor in the development of the modern world, particularly in the areas of production, distribution, and consumption. The author also discusses the role of the individual in the development of the welfare state and the role of the individual in the development of the modern world.